

# Meine Farbe

## زمارنگ



Lina Ashour

لينا عاشور

Dieses Buch gehört:

ددي كتاب خاوند:



2. Auflage 2017

Erstaufage: Hrsg. Mohamed Hassane Ashour  
Kairo 2007

Illustrationen: Omar El Fayoumi

Druck: Druckerei Uwe Nolte, Iserlohn

ISBN 978-3-000-56734-6

[linaashour.de](http://linaashour.de)



Es war einmal eine Gurke. Eines Mittags ging sie zum Schulbus, um nach Hause zu fahren.

يو ٿل يو بادرنگ وو. يو ماسپixin هغه د مكتب  
بس ته ولاړه تر، ٿو چه و کور ته ولاړه سی.



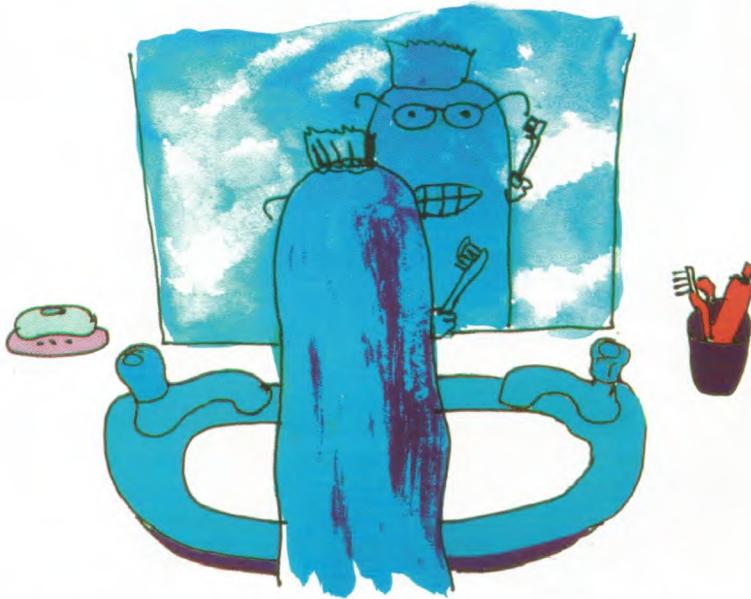
Da sagte der Fahrer zur Gurke: „Hallo  
grüne Gurke“, und die Gurke fragte sich:  
„Warum bin ich grün?“

بیا موټر چلوونکی بادرنگ ته وویل: شین بادرنکه، بادرنک حیران  
سو له چه ولی زه شنه یمه.؟



Als sie ins Bett gehen wollte, sah sie für eine Weile aus dem Fenster und überlegte, wie es wäre blau zu sein.

کله چی هغه دویده کیدو لپاره روانه وه. نو د یوی مودی لپاره ئى له گرکى  
ئخه وكتل او په فكر کي سوله، ئه به وى چى نيلى رنگ ولرم.



Als sie am nächsten Tag aufstand, putzte  
sich die Gurke wie jeden Tag die Zähne  
und schaute in den Spiegel...

کله چی هغه بله ورخ پاھيدله، بادرنگ خپل غا شونه برس کړل لکه ځنګه  
چی هغه هره ورخ خپل غابنونه مینځی ، او په هنداره کې ئى وکتل.



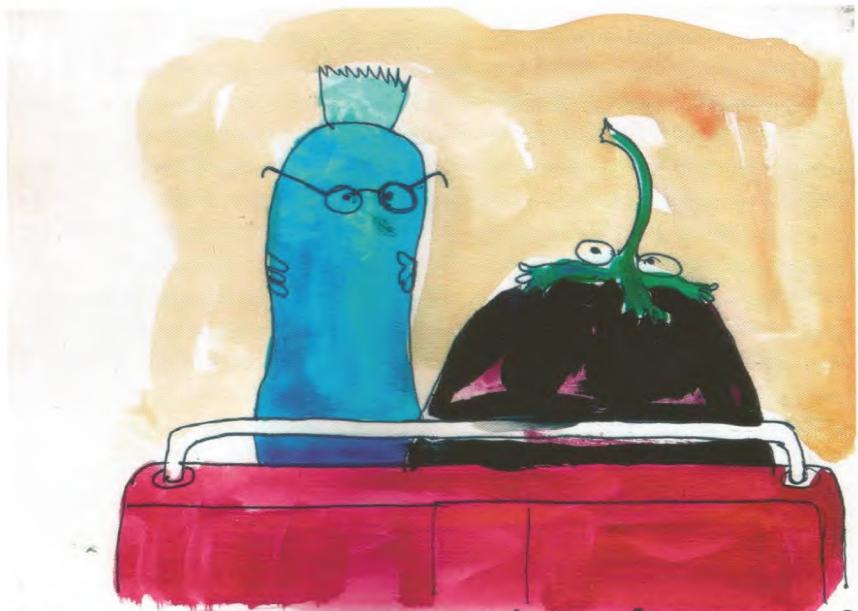
...und ging wie üblich zum Bus.

او د معمولی په بول بس ته ولاړه



Da sagte die rote Tomate zur blauen Gurke: „Hallo blaue Gurke.“

بیا سره رومی و شنه بادرنگ ته وویل: سلام نیلی بادرنگ



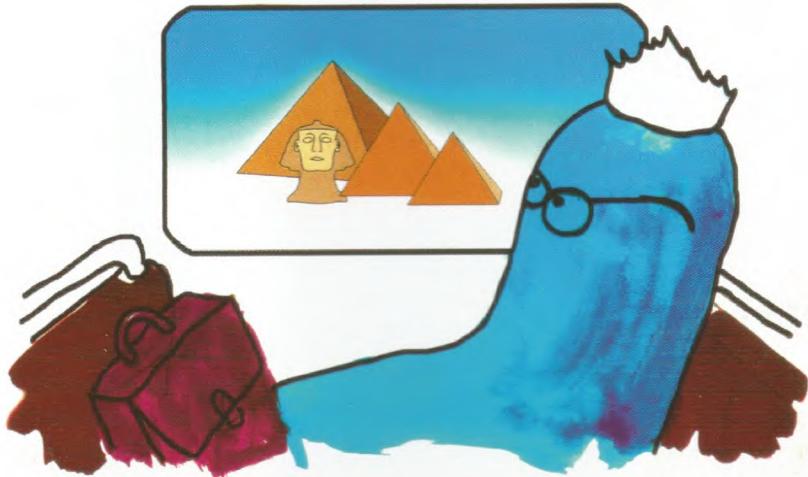
Die Gurke setzte sich auf einen Sitz.  
Neben ihr saß eine schwarze Aubergine.  
Sie stiegen zusammen aus und gingen  
zur Schule.

بادرنگ په یو چوکی کی ناسته وه. د هغې ځنګ ته یو تور بانجان  
ناست و. دوی یو ځای د بس څخه راولوټل او د مكتب خواته ولاړل



Da warf ein Junge einen Ball zur blauen Gurke und sagte: „Du da, blaue Gurke, gib mir bitte den Ball zurück.“

يو هلك شين بادرنك ته بال وغورخاوه او ور ته ئى وويل ، ته هلته  
ئى، نيلي بادرنكه مهربانى وکره ما ته توب بيرنه راکره.



Als die Schule vorbei war, ging die Gurke zum Bus,...

کله چی بنوونخی پای ته ورسیدل، نو بادرنگ بس ته ولار.



...fuhr nach Hause und machte ihre Hausaufgaben.

په بس که د کورسمت ته ولار، او خپل کورنی کار ئى و گېر



Danach ging sie ins Bett und sagte zu sich: „Ich wünsche mir, dass ich keine Farbe hätte.“

بیا هغه بستر ته لاره او د ځانه سره ئى وویل، کاشکى ما هېچ رنگ نه  
درلود.



Als sie am nächsten Tag aufwachte,  
hatte sie keine Farbe mehr.

کله چی هغه بله ورخ د خوبه را ویبنه سوه، نو هغى هېچ رنگ نه  
درلوده.



Sie ging zur Bushaltestelle und der Bus fuhr  
einfach weiter, weil der Busfahrer sie nicht  
sehen konnte.

هغه د بس تم ئاي ته ولاړه او د بس د ریور هغه ئى و نه ليد له، نو  
بس روان سو.



Traurig ging sie nach Hause.

هغه خفه سوله اود کور ته ولاړه.



Am Abend stand die Gurke am Fenster und schaute in den schwarzen Himmel, sah sich die goldenen Sterne und den silbernen Mond an und dachte: „Ich will wieder grün sein.“

ماينام بادرنگ د گرکى سره ودرىدە او تور اسمان ته ئى وكتل، د سروززو ستورى او سپىنۋىززو سپورمى ته ئى وكتل او فكر ئى وكرل. زە غوارم بيرتە شنه سمه



Am nächsten Tag hatte die Gurke wieder ihre alte Farbe und überlegte sich: „Ich mag mich so wie ich bin, nämlich grün.“

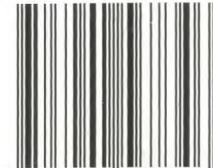
بله ورخ بادرنگ بیا خپل اولنی رنگ ئى درلود او فکر ئى وکى، زه خپل ھان هغه ڈول خوبنوم لکه ھنگە چى يە. یعنى شىن رنگ، هر رنگ چە لرم هغه مى قبولە ده

Manchmal wünscht man sich anders zu sein, als man ist. Aber es ist immer toll, so zu sein, wie man ist und so begibt sich eine Gurke auf die Suche nach sich selbst.

Lina Ashour hat dieses Buch im Alter von 10 Jahren geschrieben. Sie ist als Kind einer deutschen Mutter und eines ägyptischen Vaters in Kairo aufgewachsen.



خینی وختونه یو چوک غواری چه فرق ولری، لکه چنگه چی وی، مگر  
دا تل عالی ده، یعنی دا قبول  
کری، چه اصلا چوک یاست، نو بادرنگ په خپله لاره خی.  
لينا عاشور دا كتاب په لس کلنی کي نوشته کي. د هغى مور المانى او  
پلار ئى د مصر خخه دى.  
او په قاهره کي لو سوي ده.



9 783000 567346

Übersetzt von: Karima Talash

د کريمہ تلاش لخوا ترجمہ سوی